

The cover features several decorative elements: a large pink and black butterfly at the top left, a smaller pink butterfly to its right, a light blue butterfly on the right side, a pink flower with a green stem and leaves in the center, and a large, textured orange watercolor splash on the right. On the left side, there are two more butterflies, one blue and black, and one pink, positioned over a large, textured orange watercolor splash that extends from the bottom left towards the center.

# POESIA DECOLONIAL

“NOSOTRAS, LAS OTRAS”

بشرى دار غيسى Bouchra Darrhaissa

Esperanza González Martínez

Katia Reimberg Castello Branco

Soraya Ronquillo Peña

Donostia - San Sebastián

2021



# **Poesía decolonial**

**“Nosotras, las otras”**

Copyright:

© Bidez Bide Gizarte Sustapenerako Kultur Arteko Elkarte

Correo electrónico:

bidezbide@hotmail.com

<https://bidezbide.org/>

Teléfonos:

654 051 231

747 409 129

Ilustraciones: Fresia Leguía

Primera Edición:

Septiembre de 2021

Gipuzkoa

Impresión y diseño:

Hizki Imprimategia

# ÍNDICE

## Prólogo

Nosotras las otras – Cristina Boyacá.....	6
---	---

## Poesías de بشرى - Bouchra

“Aspiración” .....	10
“Extranjera” .....	11
“Alegría” .....	12
“وقفات أمام روعي - De pie ante mi alma” .....	13

## Poesías de Esperanza

“Una salida” .....	16
“Migrada” .....	16
“Estoy en España” .....	17
“Soy venezolana” .....	17
“Nostalgia” .....	18
“Quiero soñar” .....	18

## Poesías de Katia

“Samba da Carla” .....	20
“Além” .....	21
“Cuidar” .....	22
“Indignación” .....	23

<b>Relatos cortos de Soraya</b>	
“Máster exprés” .....	26
“Mi tesoro” .....	27
“Zu zara Marimotots?” .....	28
“Estatus en la Madre Patria” .....	29
“Doble encerramiento” .....	30
<b>Conociendo a las autoras</b> .....	32



## **NOSOTRAS LAS OTRAS**

Los sentipensares que aquí se recopilan como uno de los resultados del taller de poesía decolonial para sanar, son la ternura y la bondad que cada una ha puesto desde la entrega y la desnudez de del alma; además de un acto político de acuerpamiento como mujeres migradas.

Romper silencios en este andar de las diásporas con el tejido de la memoria, la profundidad y a la vez la sencillez en cada tono, en cada hilo, en cada verso, en cada lágrima y cada sonrisa que habita en los cuerpos y que se plasman aquí en estos escritos como hijas de los continentes. Diferentes geografías e idiomas, pero con historias similares como similares las opresiones que atraviesan las venas. Un conjunto de dolores antiguos que afloran de nuevo cuando toca habitar en territorios con las etiquetas que nos marcan como “las otras, la extrañas, las raras, las migradas, las extranjeras”.

Muchas veces el silencio es estrategia de sobrevivencia. El silencio ha sido aliado hasta hoy cuando se decide compartir y escribir historia por medio del verso, de la poesía, de la palabra. La palabra como bálsamo para surcar los caminos tortuosos que abre el colonialismo a través de los siglos y que perdura en heridas abiertas, en cada una, en cada silencio, en cada músculo. La palabra que oxigena desde dentro, que permite respirar, tomar aire, hablar, escribir y contar.

Leer esta pequeña antología es asomarse a la ventana de mujeres maravillosas que el dolor y la espina no les desdibujó la ternura pura que les habita, la valentía y entereza heredada de sus ancestas forjadoras de resistencia.

Cristina Boyacá.



## **GU BESTE EMAKUMEAK**

*Hemen sendatzeko poesia dekolonialaren tailerraren emaitzetako bat bezala biltzen diren sentipentsamenak, bakoitzak bere arimaren ematetik eta biluztasunetik jarri duen samurtasuna eta ontasuna dira, emakume migratu gisa adosteko ekin-tza politiko bat izateaz gain.*

*Isiltasunak haustea diasporen ibilera honetan, oroimenaren ehunarekin, sakontasunarekin eta, aldi berean, sinpletasunarekin tonu bakoitzean, hari bakoitzean, bertso bakoitzean, malko bakoitzean eta gorputzetan bizi den irribarre bakoitzean, eta idatzi hauetan kontinenteen alaba gisa islatzen direnak. Geografia eta hizkuntza desberdinak, baina antzeko istorioekin, zainak zeharkatzen dituzten zapalkuntzen antzekoak. Berriro agertzen den oinaze zaharren multzoa, "besteak, arrotzak, arraroak, migratuak, atzerritarrak" bezalako etiketekin markatzen gaituzten lurraldeetan bizi behar dugunean.*

*Askotan, isiltasuna bizirauteko estrategia da. Isiltasunarekin bat egin dugu gaur arte; bertsoaren, poesiaren eta hitzaren bidez historia partekatzea eta idaztea erabaki den arte. Kolonialismoak mendeetan zehar irekitzen dituen bide bihurriak zeharkatzeko hitza, aringarri gisa, eta zauri irekietan irauten duena, emakume bakoitzean, isiltasun bakoitzean, gihar bakoitzean. Barrutik oxigenatzen duen hitza, arnasa hartzeko, airea hartzeko, hitz egiteko, idazteko eta kontatzeko aukera ematen duena.*

*Antologia txiki hau irakurtzea emakume zoragarrien leihora begiratzea da, oinazeak eta arantzak ez baitzuen desitxuratu bizi duten samurtasun garbia, beren antzinako erresistentzia-forjatzaile arbaso emakumeengandik jasotako ausardia eta zintzotasuna.*

*Cristina Boyacá.*



Poesías de  
بشرى BOUCHRA



## **Aspiración**

Mujeres de diferentes países  
flores con diferentes colores  
cada una tiene su esencia  
cada color tiene su valor  
somos fuentes de vida  
la regamos con mucho amor  
vivimos sin distinción  
colaboramos por lo mejor,  
¡diferencia es riqueza!  
¡Viva la diferencia!

## **Extranjera**

Dejé mi casa  
fui afuera  
latía el corazón  
mezcla de susto y alegría.

Dejé atrás gente querida  
mis recuerdos  
mis risas  
mis lágrimas.

Hacia mis sueños  
hacia lo desconocido  
¿Será mejor mi vida?

Me paré sobre arenas movedizas  
soledad, inseguridad, exclusión ...  
¡Qué duro es el cambio!  
¡Qué duro ser extranjera!

## **Alegría**

Hijo mío  
amor sin igual  
cuando te vi  
apareció el sol en mi cielo.

Tu inocente sonrisa  
alegró mi vida  
llenó mi corazón.

Tu voz es mi música favorita  
tus ojos alegres,  
iluminan en mí la esperanza.

## وقفتم أمام روعي

أغمضت عيني هنيهة  
حلقت في أفق ليس له نهاية  
أطلقت العنان لأجنحة خيالي  
فادا بي في أرض مترامية الأطراف  
أرض تتسع للجميع  
تنسجم فيها جميع الاطياف  
تنموا فيها البراعم بدون قيود  
أرض لا تسرق فيها الاحلام  
لا تضيع فيها الأمنيات  
في غياهب الانتظار  
أرض أهرب فيها من واقعي الخانق  
واقع أفسدته الفوارق  
واقع لا مكان لي فيه  
لا هنا و لا هناك  
فتحت عيني فاصطدمت بالجدار

## **De pie ante mi alma**

Cerré mis ojos  
un momento  
volé hacia un horizonte sin fin  
di rienda suelta  
a las alas de la imaginación  
me encuentro en una tierra que crece  
una tierra para todas  
donde se armonizan todos los espectros  
en la que los cogollos crecen libres sin obstáculos  
que no se queden los deseos en la oscuridad  
en la tierra donde escapo de mi asfixiante realidad  
realidad estropeada por divisiones donde no tengo lugar  
ni aquí ni allá.  
Abro los ojos... me bloqueó la pared.



## Poesías de ESPERANZA



## **Una salida**

Salí de mi país  
sentí alegría  
dejaba a mi familia  
eso me entristecía.

Mi corazón palpitaba de alegría  
al fin, a mis hijas migradas vería  
la nostalgia me invadía  
yo pensé que me regresaría.

## **Migrada**

Buscaba nuevos horizontes  
a mi familia quiero ayudar,  
brindar oportunidades,  
cambiar sus realidades.

Soy migrada,  
es una pura necesidad  
de donde vengo no hay seguridad.

## **Estoy en España**

Estoy en España  
me siento discriminada  
soy morena y pequeña  
ellas son blancas.

Estoy en España  
nadie me engaña  
aquí hay discriminación  
lo siente mi corazón.

## **Soy venezolana**

Soy venezolana,  
me gusta el pabellón  
arroz y carne mechada  
caraotas negras y tajadas.

Me gusta el papelón con limón  
en Venezuela es la tradición  
lo llevo en mi corazón  
a mi paladar rica sazón.

## **Nostalgia**

Estoy muy triste  
no consigo trabajos  
el encierro me deprime  
tengo ansiedad  
salgo a caminar.

Mi corazón triste está  
mi alma llora  
la nostalgia me invade  
me falta el aire  
mi familia me necesita.

## **Quiero soñar**

Quiero sonreír  
tener motivos para vivir  
quiero soñar  
disfrutar la vida  
con mi familia venezolana  
aún en tierras lejanas.

# Poesías de KATIA



## **Samba da Carla**

Adapto meu compasso

Com o ritmo do seu coração que bate ao outro lado do mundo

Minha pele está impregnada do cheiro colorido dos seus abraços

Meus ouvidos escutam os barulhos dos seus gestos

Sua ausência cria um nó na garganta

Não sei se emito som, barulho ou grito

Certo é que desafino

E baixinho pronuncio SAUDADE.

## **Além**

Além da orelha existem um som

Além da fronteira existem um caminho

Além do seu saber existem outros saberes

Além do seu olhar existem outros espectros

Além do seu sentir existem outros sentidos

Além do seu umbigo existe um infinito.

## **Cuidar**

Cuido con esmero, cariño, destreza.

Cuido no porque lo sé, he aprendido.

Cuido a diario.

Cuido sus bienes más valiosos: sus hijos.

Sus tesoros irremplazables, únicos,

los más valiosos.

No soy de la familia

es mi trabajo cuidar,

cinco euros la hora me van a pagar.



## **Indignación**

Fuera el día es gris, busco cobijo.

Su actitud me hace temblar.

Me crujen las rodillas.

Empiezo a sudar, me pongo “blanca”.

Siento la bilis.

Mis manos se transforman en raíces de árboles centenarios.

Estoy lista para zarandearte.



## Relatos cortos de SORAYA



## **Máster exprés**

Tenía una licenciatura y dos másteres universitarios, cuando me contrataron para limpiar, ordenar una casa y -principalmente-, para llevar y recoger de la escuela, al hijo primogénito de la pareja.

Desde el primer día me enseñaron los nombres de los productos para la limpieza: de los suelos, de la cocina, de los baños y de la ropa. Todos ellos puestos en fila sobre la encimera de la cocina, para ser leídos y comenzar a familiarizarme con mis nuevos acompañantes domésticos. Nombres comerciales diferentes a los de mi país, sin embargo, por los componentes que contenían dichos envases -que después leí-, cumplían su cometido: desinfectar y dejar limpio.

Rauda y veloz aprendí las cualidades de cada uno de esos líquidos, teniendo cuidado en no dejar rastro alguno, que confirmara mi escasa destreza en el trabajo doméstico de esta naturaleza y de tal envergadura.

Al recordar esta experiencia vital, porque fue mi primer trabajo como empleada de hogar, siempre traigo a colación este relato, porque en una semana estudié el “*Máster en productos de limpieza del hogar*”. El más rápido de la historia de mi currículum.

## **Mi tesoro**

Cada vez que regreso de mi país traigo conmigo un pomito, que es como mi tesoro.

Pomito lleno de apapachos, afectos, besos, abrazos de la gente que quiero y que me importa.

Pomito cargado de ilusiones, de esperanzas de volver a reencontrarme con las personas significativas para mí.

Todo lo guardo en formato zip. No pasa los controles aeroportuarios. Es un pomito invisible, ocupa poco espacio en mi equipaje.

Pomito valioso que no tiene período de caducidad, porque su contenido se renueva con cada llamada, con cada vídeo transoceánico.

Pomito simbólico, de cercanía y de lejanía. Viaja conmigo, me acompaña y espera el siguiente viaje.

## **Zu zara Marimotots?**

Un día salía del tren y llevaba un pañuelo de color amarillo chillón, amarrado a la cabeza. No pasaba desapercibida. Era notorio y se dejaba ver mi blonda caballera, crespa y de color naranja -gracias a la henna, que se entremezclaba con los rizos negros que todavía perviven, en medio de mi frondosa melena.

A la salida de la estación, justo en el descansillo, estaba una niña con su madre. De pronto me vio y sorprendida me preguntó: zu zea (zara) Marimotots? Su madre, un poco avergonzada por la pregunta de la niña, me dijo: barkatu!

Como me sentía emocionada, porque la niña pensaba que era la vasca Marimotots, rápidamente le contesté: bai, ni naiz! Acto seguido le pregunté: gustatzen zaizu?, la niña afirmó con la cabeza y me dijo: bai.

La pequeña continuaba desconcertada, porque delante suyo y un día cualquiera, tenía a la compañera de Pirritx eta Porrotx: nada más ni nada menos que a Soraya, la peruana, la chola de Abya Yala -que en ese efímero y mágico instante- también era vasca!!!

## **Estatus en la “Madre Patria”**

Cuando en el aeropuerto de Barajas le preguntaron cuál era el motivo de su viaje, dijo orgullosa que venía a conocer la “Madre Patria”. Siendo niña lo aprendió en la escuela.

Después de esperar algunos meses para encontrar trabajo, la contrataron como interna para cuidar a una persona mayor con Alzheimer.

Desde el primer día se vistió con uniforme de diario, porque tiene otro elegante para los días de celebración solemnes. También, le dijeron que comería en la cocina.

En varias ocasiones al contestar el teléfono, la misma interlocutora repetía ¡qué bien hablas castellano! Señora aquella, ignoraba que hablamos el idioma impuesto, ignoraba que la interna estudios tenía.

Cuando la familia se enteró de que la interna era Licenciada en Educación, que fue maestra y directora de una escuela en un país de Abya Yala, cambió de estatus: ya come en la mesa principal, que viste un mantel impoluto que ella lava con frecuencia. Sin embargo, sigue vistiendo el uniforme que se lo quita para meterse a la cama.

Además, frecuentemente las niñas le dan clases -in situ- y le recuerdan cómo comer en una mesa, junto a una familia de alta alcurnia. Recordatorio que taladra su mente. Nunca será parte de esa familia, seguirá siendo la “otra”.

## **Doble encerramiento**

En el contexto de la pandemia por el COVID- 19, mi compañera de trabajo y yo decidimos llamar por teléfono -de ser posible- diariamente, a algunas mujeres migradas que trabajan como internas, originarias de países “del Sur Global”.

### ***La cajita dentro de la cajita.***

Rosalía reside en Gipuzkoa desde hace más de una década y está separada. Trabaja como interna cuidando a una persona mayor. Tiene contrato de trabajo. Está a punto de obtener la doble nacionalidad.

Durante el confinamiento podía salir a hacer las compras a las tiendas cercanas. Como le llamaba seguido, un día me dijo “*yo soy como una cajita que guardas en un ropero y que sale de vez en cuando*”.

### ***¿Hay gente?***

Una de las veces que estuvimos conversando Shirley me preguntó: *¿Hay gente en la calle?* Solamente divisaba la avenida desde la ventana que da al salón de la casa donde habita. Su habitación da a un patio interior, que recibe los rayos del sol un par de horas al día, insuficientes para resistir el encerramiento no elegido.

Vino sola, no tiene permiso de trabajo, sin embargo, cuida a una persona mayor con Alzheimer. Desde que decretaron el estado de alarma sanitaria, le prohibieron salir a la calle, por temor a que contagiara a la abuela que cuida. Doble encerramiento, encerramiento no elegido.





## **BOUCHRA DARRHAISSA**

Bouchra Darrhaissa, nació en Marruecos (1980). Allí estudió Filología Inglesa y Traducción, trabajaba como profesora de inglés y traductora. Vive en San Sebastián desde hace 3 años y 7 meses. Aquí estudió Administración y Finanzas y ahora da clases de inglés a las mujeres en el Centro Cívico de la Mujer en Lasarte, mientras busca trabajo.

*“El motivo para emigrar era descubrir una nueva cultura, aprender castellano y conocer gente de diferentes entornos. Este taller de poesía me abrió la puerta para una experiencia especial; para conocer a chicas con mucho talento, aprender de ellas y también compartir con ellas mi experiencia y sentimientos escribiendo poesía. La verdad es que estaba leyendo poesía y no me atrevía a escribir. Ahora descubrí que tengo talento y puedo escribir versos bonitos y gracias a este taller seguiré desarrollándolo”.*

## **ESPERANZA GONZÁLEZ MARTÍNEZ**

Mujer migrada de 54 años, de origen venezolano. Vino a estas tierras con grandes sueños, busca oportunidades para que su familia brille en este mundo lleno de injusticia social.

*“Con el Taller de Poesía decolonial aprendí que una puede expresar sus sentimientos a través de poemas, como persona una tiene que valorarse y no dejar pisotearse por nadie y lo recomendaría a otras mujeres porque es muy bueno”.*

## **KATIA REIMBERG CASTELLO BRANCO**

Nació en Sao Paulo, Brasil (1977). Vive en Donostia desde hace 16 años. Activista feminista, en permanente proceso decolonial, defensora de los Derechos Humanos. Desarrolla su intervención, a través de la Asociación Bidez Bide, donde desde hace una década acompaña a personas migrantes -fundamentalmente- mujeres migradas- en sus procesos de homologación de estudios de sistemas educativos extranjeros a sus equivalentes españoles.

*“Continuar en un espacio de construcción colectiva, permite cambiarme a mí misma, acompañar y contribuir a procesos de empoderamiento personal y colectivo. Construir mi relicario de todo lo que pasa por mi cuerpo.*

*(De)construyendo, (de)colonizando, (de)sarrollando otros saberes desde los márgenes”.*

## **SORAYA RONQUILLO PEÑA**

Peruana de nacimiento (1961). Trabajadora Social y con estudios terminados de Antropología Social, en el País Vasco (España). Activista feminista decolonial y educadora popular. Participa en la Asociación Bidez Bide, que apuesta por la defensa de los derechos humanos de las mujeres migradas de diversos orígenes en Gipuzkoa.

*“Los talleres de reflexión crítica desde una mirada de los feminismos decoloniales se configuran como espacios de re-encuentro con nuestra historia, con nuestras ancestras, con nuestra cosmovisión y con nosotras mismas.*

*Mis sentipensares plasmados como poesías en este cuadernillo, son producto de un proceso de reflexión, de aprendizaje y de saberes compartidos con otras mujeres migradas que habitamos este territorio”.*





En el marco del proyecto *“Decolonizando nuestras prácticas y saberes”*, desarrollamos un proceso grupal de reflexión crítica y de construcción de conocimientos colectivos, desde diversas miradas y de la perspectiva de los feminismos decoloniales.

En este camino, hemos recuperado nuestras prácticas, saberes, sentipensares y resistencias como mujeres migradas que habitamos en esta sociedad heteropatriarcal, racista, capitalista y colonial.

Por lo tanto, los escritos decoloniales que ahora compartimos -producto de este proceso de aprendizaje colectivo-, reivindican nuestra presencia y aportes como sujetas políticas en este territorio.

*“Gure praktikak eta jakintzak dekolonizatuz”* proiektuaren esparruan, hausnarketa kritikoa egiteko eta ezagutza kolektiboak eraikitzeko talde-prozesua garatzen dugu, hainbat ikuspegitatik eta feminismo dekolonialen ikuspegitik.

Bide honetan, gure praktikak, jakintzak, sentipentsamenak eta erresistentziak berreskuratu ditugu, gizarte heteropatriarkal, arrazista, kapitalista eta kolonial honetan bizi garen emakume migratu gisa.

Beraz, orain partekatzen ditugun idazki dekolonialek -taldekako ikaskuntza-prozesu honen ondorioz- gure presentzia eta ekarpenak aldarrikatzen dituzte, emakume politiko gisa, lurralde honetan.

Edita:



**bidez bide**

**Bidez Bide Gizarte Sustapenerako Kultur Arteko Elkarte**

**bidezbide@hotmail.com**

**<https://bidezbide.org/>**

**Teléfonos: 654 051 231 / 747 409 129**

Colaboración: Con el apoyo de:



**Gipuzkoako  
Foru Aldundia**



**Diputación Foral  
de Gipuzkoa**



**DONOSTIA  
SAN SEBASTIÁN**  
Kultur Aniztasuna  
Diversidad Cultural



**DONOSTIA  
SAN SEBASTIÁN**  
Berdintasuna  
Igualdad